



**DQQ-001-012205** Seat No. \_\_\_\_\_

**M. A. (Sem. II) (CBCS) Examination**

**May / June – 2015**

**Hindi**

*तुलनात्मक साहित्य सैधान्तीक-2*

**Faculty Code : 001**

**Subject Code : 012205**

Time :  $2\frac{1}{2}$  Hours]

[Total Marks : 70

- सूचना : (1) सूचना अनुसार उत्तर लिखिए ।  
(2) प्रश्न के सामने गुण निर्दिष्ट है ।

- 1 निम्नलिखित प्रश्नों में से किसी एक का विस्तृत उत्तर लिखिए : 14  
(1) अनुवाद के प्रकारों को विस्तार से लिखिए ।  
(2) अनुवाद के अर्थ, परिभाषा तथा उनके स्वरूप को विस्तार से लिखिए ।  
(3) अनुवाद की व्याख्या बताते हुए उनके गुणों को बताईए ।
- 2 (अ) निम्नांकित प्रश्नों में से किसी एक का उत्तर दीजिए : 10  
(1) काव्यानुवाद की समस्याओं पर अपने विचार प्रगट कीजिए ।  
(2) अनुवाद की प्रक्रिया को बताते हुए नाईडा की अनुवाद प्रक्रिया को समझाइए ।  
(ब) किसी एक प्रश्न का यथायोग्य उत्तर दीजिए : 10  
(1) कथा-साहित्य के अनुवाद को कौन सी समस्याओं का सामना करना पड़ता है ? समझाइए ।  
(2) अनुवाद को संस्कृति के दुत के रूप में देखने में कोई अत्युक्ति नहीं है । उचित उत्तर दीजिए ।
- 3 (अ) किन्हीं दो के संक्षिप्त उत्तर दीजिए : 10  
(1) भावानुवाद, सारानुवाद एवं अर्थानुवाद का पारस्परिक वैषम्य  
(2) अनुवाद का महत्त्व  
(3) वर्तमान समय में अनुवादक की भूमिका  
(4) स्रोतभाषा एवं लक्ष्यभाषा

- (ब) दो प्रश्न के संक्षिप्त उत्तर लिखिए : 10
- (1) भावानुवाद के प्रकार
  - (2) नाट्यानुवाद की समस्याएँ
  - (3) अनुवाद का भविष्य और सीमाएँ
  - (4) लोकोक्तियाँ एवं मुहावरे
- 4 निम्नांकित प्रश्नों के एक-दो वाक्य में उत्तर दीजिए : 6
- (1) अनुवादक के मुख्य गुण बताईए ।
  - (2) शब्दानुवाद के कितने भेद हैं ? कौन से ?
  - (3) नाईडा के अनुसार अनुवाद प्रक्रिया के कितने और कौन-कौन से सोपान हैं ?
  - (4) भावानुवाद के प्रकार बताईए ।
  - (5) लोकसभा की विवादित सामग्री का अनुवाद किस में किया जाता है ?
  - (6) अनुवाद में मुलतः किसके दो दिमाग समाविष्ट होते हैं ?
- 5 सही विकल्प पसंद करके उत्तर दीजिए : (कोई दस) 10
- (1) भीम शब्द किस अर्थ का परियायक है ?
 

(A) प्रतिज्ञा	(B) दुष्टता
(C) शक्ति	(D) मर्यादा
  - (2) अनुवाद के लिए अंग्रेजी में कौन सा शब्द है ?
 

(A) Translation	(B) Fransis
(C) Analysis	(D) Tradion
  - (3) किसका गीताभाष्य विशेष प्रचलित है ?
 

(A) गांधीजी	(B) विनोबा भावे
(C) दयानंद सरस्वती	(D) विवेकानंद
  - (4) अनुवाद में भाव की जगह भाव होना चाहिए न कि शब्द की जगह शब्द । यह किसकी परिभाषा है ?
 

(A) सेंट जेरोम	(B) सेंट क्रिटस
(C) नोर्डडा	(D) सेम्युअल
  - (5) अन्वेको वदति यद्धदाति पद कौन से वेद का है ?
 

(A) सामवेद	(B) ऋग्वेद
(C) यजुर्वेद	(D) अथर्ववेद

- (6) अनुवाद में जिस भाषा में सामग्री प्रतिस्थापित की जाती है, उसे क्या कहते हैं ?  
(A) देशी भाषा (B) अनुवाद भाषा  
(C) स्रोत भाषा (D) लक्ष्य भाषा
- (7) अनुवाद परम्परा का सूत्रपात कहाँ से हुआ ?  
(A) उत्तर (B) दक्षिण  
(C) पूर्व (D) पश्चिम
- (8) कौन से अनुवाद में भावों की अहमियत शब्दों के मुकाबले अधिक होती है ?  
(A) भावानुवाद (B) शब्दानुवाद  
(C) छायानुवाद (D) सारानुवाद
- (9) किसमें प्रत्येक शब्द के अर्थ का अनुवाद किया जाता है ?  
(A) सारानुवाद (B) छायानुवाद  
(C) अर्थानुवाद (D) शब्दानुवाद
- (10) कौन से धार्मिक ग्रंथ के अनुवाद से अनुवाद का प्रारंभ माना जाता है ?  
(A) गीता (B) कुरान  
(C) अवेस्ता (D) बाईबल
- (11) तमिल शब्द मनितन का अर्थ दीजिए ।  
(A) आदमी (B) औरत  
(C) माता (D) पिता
- (12) न जोड़े न छोड़े सुत्र किसको याद रखना चाहिए ?  
(A) पाठक को (B) अनुवादक को  
(C) श्रोता को (D) दर्शक को
-